

АД АЕРОДРОМ НИКОЛА ТЕСЛА БЕОГРАД  
КОМИСИЈА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ БРОЈ 17/2016 ОП  
Деловодни број: 31-277/1/1  
Датум: 09.11.2016. године  
Београд

Поштовани,

Поступајући по захтеву заинтересованог лица које је преузело конкурсну документацију, у складу са чланом 63. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник Републике Србије", бр. 124/12, 14/15 и 68/15), објављујемо одговоре на питања за јавну набавку "Израда мобилне комуникационе платформе" број 17/2016 ОП

**Питање 1:**

Морамо ли послати представника да званично учествује или можемо учествовати и без тога?

**Одговор 1:**

Чланом 103. став 2. Закона о јавним набавкама, прописано је да је отварање понуда јавно и да отварању понуда може присуствовати свако заинтересовано лице. Из наведеног произилази да понуђач који је поднео понуду, нема обавезу да пошаље свог представника да присуствује на отварању понуда.

**Question 1:**

Do we need to send our interest to participate officially, or we can participate without such as request?

**Answer 1:**

Article 103, section 2 of the Public Procurement Law prescribes that the opening session is public and that every interested person may attend the session. From the above-mentioned it is derived that the Tenderer who has submitted a Tender does not have to send its representative to the opening session.

**Питање 2:**

Можемо ли у фази постављања питања да комуницирамо на енглеском, с обзиром на рок у ком морамо одреаговати?

**Одговор 2:**

Закон о јавним набавкама прописује опште правило да Наручилац припрема конкурсну документацију и води поступак јавне набавке на српском језику.

Обавеза објављивања огласа о јавној набавци и конкурсне документације на страном језику, који се обично користи у међународној трговини у области из које је предмет јавне набавке, постоји само код оних јавних набавки већих вредности, односно код јавне набавке услуга чија је процењена вредност јавне набавке већа од 250.000.000 динара.

Понуђач подноси понуду на језику на којем је припремљена конкурсна документација, што конкретно значи да у предметном поступку јавне набавке понуђач подноси понуду на српском језику.

**Question 2:**

Because of the time to react, can we communicate in English on the question phase of the tender?

**Answer 2:**

The Public Procurement Law prescribes the general rule that the Purchaser prepares tender documentation and conducts the procedure in Serbian.

There is an obligation of public announcement on public procurement in a foreign language, which is commonly used for the international trade of the subject of the public procurement, only for the public procurement of high value, i.e. when the estimated value of a public procurement of services exceeds RSD 250.000.000.

A Tenderer submits a Tender in the language of the tender documentation, which, in the case of the relevant public procurement means, in Serbian language.

**Питање 3:**

Можемо ли да добијемо примерак модела уговора на енглеском? Ово нам је потребно за наш менаџмент и правни тим. Како смо ми инострана компанија то би нам много помогло.

**Одговор 3:**

Закон о јавним набавкама прописује опште правило да Наручилац припрема конкурсну документацију и води поступка јавне набавке на српском језику.

Обавеза објављивања огласа о јавној набавци и конкурсне документације на страном језику, који се обично користи у међународној трговини у области из које је предмет јавне набавке, постоји само код оних јавних набавки већих вредности, односно код јавне набавке услуга чија је процењена вредност јавне набавке већа од 250.000.000 динара.

Понуђач подноси понуду на језику на којем је припремљена конкурсна документација, што конкретно значи да у предметном поступку јавне набавке понуђач подноси понуду на српском језику.

**Question 3:**

Can we have a copy of the draft contract in English? This is needed for our management and our legal team. Because we are a foreign company this will help a lot.

**Answer 3:**

The Public Procurement Law prescribes the general rule that the Purchaser prepares tender documentation and conducts the procedure in Serbian.

There is an obligation to public announcement on public procurement in a foreign language, which is commonly used for the international trade of the subject of the public procurement, only for the public procurement of higher value, i.e. when the estimated value of a public procurement of services exceeds RSD 250.000.000.

A Tenderer submits a Tender in the language of the tender documentation, which, in the case of the relevant public procurement, means in Serbian language.

**Питање 4:**

Можете ли нам интерно разјаснити члан 3. модела уговора у вези са роком за пројекат? Пошто ће пројекат бити завршен 2017, на који начин је то повезано са условима из модела уговора.

**Одговор 4:**

Чланом 3. Модела уговора дефинисано је плаћање које се реализује у две године, на начин да ће се плаћање вршити до нивоа средстава обезбеђених Планом пословања за 2016. год. и 2017. год.

**Question 4:**

Can you please clarify internally the Article 3 of the draft contract about the time of the project? Because the project will finish in 2017, how is this related to the requirements of the draft contract.

**Answer 4:**

Article 3 of the Draft Contract defines payment realised during two years, in such a manner that payment will be made up to the level of the resources provided by the Business plan for 2016 and 2017.

**Питање 5:**

Да ли нам је потребна банкарска гаранција као што је тражено у члану 7? Пошто ће наш пројекат бити завршен у року од 30 дана, верујемо да услови из уговора треба да буду измењени.

**Одговор 5:**

Чланом 61. став 5. Закона о јавним набавкама прописана су правила око тражења средстава финансијског обезбеђења од понуђача. Тако је као основно правило наведено да наручилац може да захтева од понуђача да доставе средства финансијског обезбеђења. Под средствима финансијског обезбеђења се подразумевају како средства којима понуђачи обезбеђују испуњење својих обавеза у поступку јавне набавке, тако и средства финансијског обезбеђења којима понуђачи обезбеђују испуњење својих уговорних обавеза.

У предметном поступку јавне набавке Наручилац је предвидео да је понуђач дужан да уз понуду приложи попуњену, оверену и потписану изјаву о издавању инструмента обезбеђења уговорне обавезе (Образац 9., Прилог 1.), док је изабрани понуђач је дужан да, приликом потписивања уговора, достави Наручиоцу оригинал сопствену бланко меницу за добро извршење посла, а не банкарску гаранцију како наводи заинтересовано лице у свом питању.

Имајући у виду наведено, Наручилац остаје при траженом захтеву у погледу тражења средстава финансијског обезбеђења од понуђача.

**Question 5:**

Do we need a bank guarantee as it is requested in Article 7? Because of our project will finish within 30 days, we believe the requirements in the contract should be changed.

**Answer 5:**

Article 61, section 5 of the Public Procurement Law prescribes rules regarding specifying financial security instruments of a Tenderer. Therefore, the basic rule prescribes that the Purchaser may require the Tenderer to submit financial security instrument. Financial security instruments imply security instruments by which Tenderers guarantee the fulfilment of their obligations in public procurement procedure, as well as fulfilment of their contractual obligations.

In the public procurement in subject the Purchaser specified that along with the Tender, the Tenderer shall submit completed, verified and signed Statement on issuance of Performance Bond (Template 9, Appendix 1) and that upon contract signing, the selected Tenderer shall submit its own original blank bill of exchange, and not bank guarantee as it is stated by the interested person in its question.

Having in mind the afore-mentioned, the Purchaser keeps its request regarding specified financial security instruments.

**Питање 6:**

Можете ли нам објаснити одељак "Образац трошкова"? Шта се од нас очекује?

**Одговор 6:**

Чланом 61. став 4. тачка 8) Закона о јавним набавкама прописано је да конкурсна документација сходно врсти поступка и природи између осталог садржи и Образац трошкова припрема понуде.

У случају да обустави поступак јавне набавке, Наручилац је дужан да у одлуци о обустави поступка јавне набавке одлучи о трошковима припремања понуде из члана 88. став 3. Закона о јавним набавкама. Наиме, постоји обавеза Наручиоца да понуђачу надокнади трошкове подношења понуде, у случају када је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни Наручиоца, а понуђач је тражио накнаду трошкова у својој понуди. Ово важи само за трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу с техничким спецификацијама наручиоца, и трошкове прибављања средства обезбеђења. Сви остали трошкови припремања понуде падају на терет понуђача.

Услов да Наручилац одлучује о трошковима припремања понуда је дакле да је понуђач тражио накнаду трошкова у својој понуди, при чему ће Наручилац оценити пре свега да ли је до обуставе поступка дошло из разлога који су на страни Наручиоца, као и да ли је понуђач имао трошкове израде узорка или модела, односно трошкове прибављања средства обезбеђења. Коначна одлука о обустави поступка представља извршни наслов за трошкове припремања понуде.

**Question 6:**

Can you please explain the chapter "Obrazac troskova"? What is expected from us?

**Answer 6:**

Article 61, section 4, item 8 of the Public Procurement Law prescribes that the Tender Documentation, in line with the type of the procedure and the nature, among other documents, includes the Tender preparation costs template.

In case of termination of a public procurement procedure, the Purchaser shall, in its Decision on termination of the public procurement procedure, decide on the costs of tender preparation from article 88, section 3 of the Public Procurement Law. The Tenderer is entitled to reimbursement of the costs of tender preparation by the Purchaser, in case the procedure has been terminated for the reasons on the side of the Purchaser and the Tenderer had requested costs reimbursement in its Tender. This implies only costs of preparation of a sample or a model, if it is made in line with the technical specification and the costs of provision of security instruments. All other costs of preparation of Tender are borne by the Tenderer.

The condition for the Purchaser to decide on the preparation costs is that a Tenderer had required reimbursement of the cost in its Tender, whereat the Purchaser will determine whether the procedure has been terminated for the reasons on the side of the Purchaser, as well as whether the Tenderer has had costs for preparation of a sample or a model, i.e. costs of provision of security instruments. A final decision on termination of a procedure is enforceable for reimbursement of tender preparation costs.

3c  
ПРЕДСЕДНИК КОМИСИЈЕ  
Игор Красњук  
